

教育部全国高等学校中文学科教学指导委员会指定书目

诗经选

大学生必读

DA XUE SHENG BI DU

诗经选

余冠英
注译

人民文学出版社

教育部全国高等学校中文学科教学指导委员会指定书目

大学生必读

DA XUE SHENG BI DU

诗经选

余冠英
注译

人民文学出版社

(京)新登字 002 号

图书在版编目(CIP)数据

诗经选/余冠英注译. - 北京:人民文学出版社,2002.5
(大学生必读)

ISBN 7-02-003620-1

I. 诗… II. 余… III. 古体诗-中国-春秋时代-选集
IV. I222.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 078464 号

责任印制:张文芳

诗 经 选
Shi Jing Xuan
余冠英 注译

人 民 文 学 出 版 社 出 版

<http://www.rw-cn.com>

北京市朝内大街 166 号 邮编:100705

三河市宏达印刷有限公司印刷 新华书店经销

字数 171 千字 开本 850×1168 毫米 1/32 印张 7.625 插页 2

1956 年 1 月北京第 1 版

1979 年 10 月北京第 2 版

2002 年 5 月河北第 1 次印刷

印数 1-10000

ISBN 7-02-003620-1/I·2763

定价 12.00 元

丛书出版说明

为了提高当代大学生的文化素质,加强语言文学主干课教学,教育部全国高等学校中文学科教学指导委员会经过反复酝酿和认真讨论,于2000年制订并通过了“高等学校中文系本科生专业阅读书目”,共100部,同时明确提出,各学校应把学生阅读作品情况,作为专业主干课成绩考核内容之一。2001年2月教育部高等教育司将书目通知全国各高校开始使用。在这批指定书目中,绝大多数图书都是我社出版的,为此,我们编辑出版了这套“大学生必读”丛书。入选图书均为古今中外具有代表性的文学著作,具有很强的经典性和学术性。同时由于丛书反映了不同时期的学术风尚和成就,其学术史意义同样不可低估。入选图书不仅是语言文学专业大学生从事专业学习和学术研究不可缺少的重要书籍,同时也是其他专业大学生加强人文素养、丰富文化底蕴、促进专业学习的重要读物。可以说,这是一套面向新世纪所有大学生的高质量、高品位的素质教育读物,应当成为大学生们的藏书首选。

人民文学出版社

2001年10月

目 录

第一部分 国 风

周 南

关雎	3
葛覃	5
卷耳	7
采芣	8
汉广	10

召 南

行露	12
鵲有梅	13
小星	15
野有死麇	16

邶 风

柏舟	18
绿衣	21
燕燕	22
击鼓	24
凯风	26
匏有苦叶	28
谷风	30
式微	34
简兮	35

北门	37
北风	39
静女	40
新台	42

邶 风

柏舟	44
相鼠	45
载驰	46

卫 风

硕人	49
氓	52
河广	56
伯兮	57
木瓜	59

王 风

黍离	61
君子于役	63
兔爰	64
采葛	66

郑 风

将仲子	67
大叔于田	68
女曰鸡鸣	71
山有扶苏	73
蔣兮	74
褰裳	75
东门之墠	76
风雨	77
子衿	78

出其东门	79
野有蔓草	80
溱洧	81
齐 风	
鸡鸣	84
东方未明	85
卢令	86
魏 风	
葛屨	88
园有桃	89
陟岵	91
十亩之间	93
伐檀	94
硕鼠	96
唐 风	
蟋蟀	98
绸缪	100
鸛羽	101
葛生	103
秦 风	
驷驖	106
蒹葭	107
黄鸟	109
晨风	112
无衣	113
权舆	115
陈 风	
宛丘	116
东门之枌	117

衡门·····	118
东门之杨·····	120
墓门·····	120
月出·····	122
桧 风	
隰有苕楚·····	124
匪风·····	125
曹 风	
候人·····	127
豳 风	
七月·····	129
鸛鳴·····	136
东山·····	138
狼跋·····	142

第二部分 雅·颂

小 雅	
常棣·····	145
伐木·····	148
采薇·····	151
出车·····	154
杕杜·····	158
车攻·····	160
鸿雁·····	163
庭燎·····	164
白驹·····	166
黄鸟·····	168
斯干·····	169
无羊·····	174

节南山	176
正月	182
小弁	189
巷伯	194
大东	197
北山	202
大田	204
采芣	207
隰桑	208
苕之华	210
何草不黄	211

大 雅

绵	213
生民	218
公刘	224

周 颂

载芣	230
良耜	233

第一部分 国 风

周 南

关 雎

这诗写男恋女之情。大意是：河边一个采荇菜的姑娘引起一个男子的思慕。那“左右采之”的窈窕形象使他寤寐不忘，而“琴瑟友之”、“钟鼓乐之”便成为他寤寐求其实现的愿望。

关关雎鸠 ^{〔一〕} ，	悠哉悠哉 ^{〔九〕} ，
在河之洲 ^{〔二〕} 。	辗转反侧 ^{〔一〇〕} 。
窈窕淑女 ^{〔三〕} ，	
君子好逑 ^{〔四〕} 。	参差荇菜，
	左右采之。
参差荇菜 ^{〔五〕} ，	窈窕淑女，
左右流之 ^{〔六〕} 。	琴瑟友之 ^{〔一一〕} 。
窈窕淑女，	
寤寐求之 ^{〔七〕} 。	参差荇菜，
	左右芼之 ^{〔一二〕} 。
求之不得，	窈窕淑女，
寤寐思服 ^{〔八〕} 。	钟鼓乐之 ^{〔一三〕} 。

【注 释】

〔一〕“关关”，雎鸠和鸣声。“雎鸠”，即鱼鹰。

〔二〕“河”，黄河。“洲”，水中央的陆地。一、二两句是诗人就所见以起兴（起头儿）。

〔三〕“窈窕（音腰挑上声）”，美好貌。“淑”，善。“淑女”等于说好姑娘。

〔四〕“君子”，当时贵族阶级男子的通称。“好”，男女相悦。“逌”同“仇”，配偶。“好”、“逌”在这里是动词（和《尚书大传》所载《微子歌》“不我好仇”句同例），就是爱慕而希望成为配偶的意思。

〔五〕“参差”，不齐。“荇（音杏）”，生长在水里的一种植物，叶心脏形，浮在水上，可以吃。

〔六〕“流”通“摎”，就是求或撝取。和下文“采”、“芼”义相近。以上两句言彼女左右采荇。她采荇时的美好姿态使那“君子”时刻不忘，见于梦寐。

〔七〕睡醒为“寤”，睡着为“寐”。“寤寐”在这里犹言“日夜”。

〔八〕“服（古读如復）”，思念。“思”、“服”两字同义。

〔九〕“悠哉悠哉”犹“悠悠”，就是长。这句是说思念绵绵不断。

〔一〇〕“辗”就是转。“反”是覆身而卧。“侧”是侧身而卧。“辗转反侧”是说不能安睡。第二、三章写思服之苦。

〔一一〕“友”，亲。“友”字古读如“以”，和上文“采（古音 cǐ）”相韵。

〔一二〕“芼（音冒）”，“覼”的借字，就是择。“芼之”也就是“流之”、“采之”的意思，因为分章换韵所以变换文字。

〔一三〕“乐”，娱悦。“友”“乐”的对象就是那“采”、“芼”之人。最后两章是设想和彼女结婚。琴瑟钟鼓的热闹是结婚时应有的事。

【今 译】

鱼鹰儿关关和唱，
在河心小小洲上。

夜长长相思不断，
尽翻身直到天光。

好姑娘苗苗条条，
哥儿想和她成双。

长和短水边荇菜，
采荇人左采右采。

水荇菜长短不齐，
采荇菜左右东西。

好姑娘苗苗条条，
弹琴瑟迎她过来。

好姑娘苗苗条条，
追求她直到梦里。

水荇菜长长短短，
采荇人左拣右拣。

追求她成了空想，
睁眼想闭眼也想。

好姑娘苗苗条条，
娶她来钟鼓喧喧。

葛 覃

这首诗写一个贵族女子准备归宁的事。由归宁引出“浣衣”，由“衣”而及“絺绌”，由“絺绌”而及“葛覃”。诗辞却以葛覃开头，直到最后才点明本旨。“黄鸟”三句自是借自然景物起兴，似乎与本旨无关，但也未必是全然无关，因为群鸟鸣集和家人团聚是诗人可能的联想。

葛之覃兮 ^{〔一〕} ，	是刈是穫 ^{〔八〕} ，
施于中谷 ^{〔二〕} ，	为絺为绌 ^{〔九〕} ，
维叶萋萋 ^{〔三〕} 。	服之无斁 ^{〔一〇〕} 。
黄鸟于飞 ^{〔四〕} ，	
集于灌木 ^{〔五〕} ，	言告师氏 ^{〔一一〕} ，
其鸣喈喈 ^{〔六〕} 。	言告言归 ^{〔一二〕} 。
	薄污我私 ^{〔一三〕} ，
葛之覃兮，	薄浣我衣 ^{〔一四〕} 。
施于中谷，	害 ^{〔曷〕} 浣，害否 ^{〔一五〕} ？
维叶莫莫 ^{〔七〕} 。	归宁父母 ^{〔一六〕} 。

【注 释】

〔一〕“葛”，多年生蔓草，茎长二三丈，纤维可用来织布。“覃”，延长。

〔二〕“施（音异）”，移。“中谷”就是谷中。

〔三〕“维”是用在语首的助词，或称发语词，无实义。“萋萋”，茂盛貌。

〔四〕“黄鸟”，《诗经》里的黄鸟或指黄莺，或指黄雀，都是鸣声好听的小鸟。凡言成群飞鸣，为数众多的都指黄雀，这里似亦指黄雀。“于”，语助词，无实义。

〔五〕群鸟息在树上叫做“集”。丛生的树叫做“灌木”。

〔六〕“啾啾”，鸟鸣声。

〔七〕“莫莫”，犹“漠漠”，也是茂盛之貌。

〔八〕“刈”，割。本是割草器名，就是镰刀，这里用作动词。“漉（音穫）”，煮。煮葛是为了取其纤维，用来织布。

〔九〕“绌（音痴）”，细葛布。“绌（音隙）”，粗葛布。

〔一〇〕“黻（音亦）”，厌。“服之无黻”，言服用绌绌之衣而无厌憎。

〔一一〕“言”，语助词，无实义。下同。“师氏”，保姆。

〔一二〕“告归”，等于说请假回家。告是告于公婆和丈夫，归是归父母家。上二句是说将告归的事告之于保姆。

〔一三〕“薄”，语助词，含有勉力的意思。“污”是洗衣时用手搓揉去污。“私”，指近身的衣服。

〔一四〕“澣（音缓）”，洗濯。“衣”，指穿在表面的衣服。

〔一五〕“害”是“曷”的借字，就是何。

〔一六〕“宁”，慰安。以上四句和保姆说：洗洗我的衣服吧！哪些该洗，哪些不用洗？我要回家看爹妈去了。

【今 译】

长长的葛藤，	葛藤割来煮过，
山沟沟里延伸，	织成粗布细布，
叶儿密密层层。	穿起来舒舒服服。
黄雀飞飞成群，	
聚集在灌木林，	告诉我的保姆，
叽叽呱呱不停。	我告了假要走娘家。
	洗洗我的内衣，
长长的葛藤，	洗洗我的外褂。
山沟沟里蔓延，	该洗的是啥，甬洗的是啥？
叶儿阴阴一片。	我就要回家看我爹妈。

卷 耳

这是女子怀念征夫的诗。她在采卷耳的时候想起了远行的丈夫，幻想他在上山了，过冈了，马病了，人累了，又幻想他在饮酒自宽。第一章写思妇，二至四章写征夫。

采采卷耳 ^{〔一〕} ，	陟彼高冈，
不盈顷筐 ^{〔二〕} 。	“我马玄黄 ^{〔九〕} ！”
嗟我怀人 ^{〔三〕} ，	我姑酌彼兕觥 ^{〔一〇〕} ，
寘彼周行 ^{〔四〕} 。	维以不永伤 ^{〔一一〕} 。”

陟彼崔嵬 ^{〔五〕} ，	陟彼砠矣 ^{〔一二〕} ，
“我马虺隤 ^{〔六〕} ！”	“我马瘠矣 ^{〔一三〕} ，
我姑酌彼金罍 ^{〔七〕} ，	我仆痡矣 ^{〔一四〕} ！”
维以不永怀 ^{〔八〕} 。”	云何吁(忤)矣 ^{〔一五〕} ！”

【注 释】

〔一〕“采采”是采了又采。采者是一个正怀念着远人的女子。“卷耳”，菊科植物，又叫做“苍耳”或“臬耳”，嫩苗可以吃。

〔二〕“顷筐”，斜口的筐子，后高前低，簸箕之类。这种筐是容易满的，卷耳又是不难得的，现在采来采去装不满，可见得采者心不在焉。

〔三〕“我”，采者自称。“怀”，思念。

〔四〕“寘”就是“置”。“彼”，指那盛着卷耳的顷筐。“周行(音杭)”，大路。她因为怀人之故本没心思采卷耳，索性放下顷筐，搁在大路上。

〔五〕“陟”，登。“陟彼”的“彼”字是指示形容词，与下文“酌彼”的“彼”字同。“崔嵬”，高处。这一句写思妇想象行人正登上高山。

〔六〕“虺隤(音灰颓)”，又作“痠颓”，就是腿软。这是思妇设想行人

在说。自此以下的“我”都是思妇代行人自称。

〔七〕“姑”，且。“金甬”，盛酒之器。

〔八〕“维”，发语词，无实义。“永怀”，犹言“长相思”。思妇想象行人用酒宽慰自己，使自己不致于老想家。

〔九〕“玄黄”，病。这里指眼花。

〔一〇〕“兕（音似）”，兽名，像牛，青色，有独角。用兕角做的酒杯叫做“兕觥（音肱）”。

〔一一〕“永伤”，犹“永怀”。

〔一二〕“砧（音疽）”，戴土的石山。

〔一三、一四〕“瘖（音涂）”、“痛（音敷）”都训作“病”，就是疲劳力竭。

〔一五〕“云”，语助词，无实义。“吁”又作“吁”，都是“吁”的借字，忧意。“云何吁矣”等于说“忧如之何！”

【今 译】

东采西采采卷耳，	行人过冈高难爬，
卷耳不满斜口筐。	“我的马儿眼发花！
一心想我出门人，	牛角杯儿斟满它，
搁下筐儿大路旁。	喝一杯儿莫想家。”

行人上山高又险，	行人上山石头峭，
“我的马儿腿发软！	“我的马儿晃摇摇，
且把酒壶来斟满，	我的伙计快累倒，
好让心儿宽一宽。”	这份儿忧愁怎得了！”

采 苜

这篇似是妇女采苜蓿子时所唱的歌。开始是泛言往取，最后是满载而归，欢乐之情可以从这历程见出来。